



Ciclo Lied



Mezzosoprano
Marta
Infante



Piano
Jorge
Robaina

Patronato Municipal
de las Artes Escénicas
y de la Imagen

Teatro Principal
8 de mayo
2019



Mezzosoprano Marta Infante

Nace En Lleida, ciudad donde comienza sus estudios de piano, viola y canto, realizando estudios superiores de canto en la academia de música de la universidad de Ostrava (República checa)

Ha cantado con la Orquesta Nacional de España, Sinfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Filarmónica de Málaga, Sinfónica de Bilbao, Real Filarmonía de Galicia, Gulbenkian de Lisboa, Nacional de El Salvador, entre otras, trabajando bajo la batuta de Jordi Casas, J.Ramón Encinar, L. Botstein, Kynan Jonhs, Miguel Ángel Gómez Martínez, Vaclav Luks, Enrico Onoffri, Giovanni Antonini, F.M. Sardelli, Paul Goodwin, Ottavio Dantone, Richard Egarr y Rinaldo Alesandrini. Maximino Zumalave, Edmon Colomer, Kees Bakels, Robert Howarth, Carlos Kalmar, Victor Pablo Pérez, Paul Daniels, Ramón Tebar entre otros.

Junto al pianista Jorge Robaina realiza una importante labor en el mundo del lied, cantando en el Palacio Euskalduna de Bilbao, teatro Calderón de Valladolid, Caixaforum, Fundación J.March de Madrid y en el Palau de la Música catalana donde recibe un premio en "El primer Palau" por su interpretación de Mahler y Dvórák.

En el campo de la música antigua, ha cantado en Bienale de Venecia, Svatovaclavský festival (Chequia), The Bijloke (Bélgica) Festival de Sablé , Janackuv Maj (Chequia), Oslo International Church Music Festival, Festival de Fribourg, Primavera de Praga, Festival de Torroella de Montgrí, Auditori de Barcelona, Auditori Nacional de Madrid, Palau de la Música Catalana, Palau de Valencia, FEMAP, Via Stellae, Musika-música, FEMAS entre otros, así como en Egipto, Siria, Jordania, Líbano, Festival de La Habana, Japón, y en el Mozarteum de Chile, Argentina y Brasil, Colaborando con los más relevantes grupos de música antigua de nuestro País así como con Collegium 1704 (Chequia), Dresdne barockorchester, The Barrocade Israel ensemble, Collegium Marianum (Chequia), Via Artis (dinamarca), Ars Longa (Cuba).

Ha grabado numerosos discos entre los que destacan "Alto Cantatas" de Telemann, "Tonos al arpa" y "Cantate Contarini" (que recibe el premio a mejor disco de música antigua de 2010 en Holanda y "En tono Nacional" junto a Jorge Robaina con canciones de A.Dvórák.



Jorge Robaina

Nace en Las Palmas de Gran Canaria donde comienza sus estudios musicales. A los 15 años se traslada a Viena completando su formación en el Conservatorio Estatal donde en 1991 obtiene matrícula de honor por unanimidad.

Es ganador de diversos premios nacionales e internacionales como el premio "Pegasus" y el premio "Bosendorfer" en Viena, y el premio al mejor pianista acompañante del concurso internacional de canto "Fundación Jacinto Guerrero" en dos ediciones consecutivas.

Realizó las primeras grabaciones mundiales del Concierto para piano y orquesta de Falcón-Sanabria, de Nostálgico para piano y orquesta de Carmelo Bernaola y del Concierto para dos pianos y gran orquesta de Ángel Martín Pompey. Premio de la revista "Ritmo" por su disco de música para piano de Guridi y el Padre Donostia en 1986.

Ha actuado en salas como el Auditorio Nacional de Música, Festspielhaus de Salzburgo, Musikverein y Konzerthaus de Viena, Philharmonie de Colonia, Tonhalle de Düsseldorf, Carnegie Hall de New York, etc.

Como solista ha colaborado con la Royal Philharmonic Orchestra, Orquesta Sinfónica de Asturias, Filarmónica de Gran Canaria, Sinfónica de Tenerife, RTVE, Comunidad de Madrid, Córdoba, Nacional de España, RTV Polaca, Región de Murcia, Orquesta de Cámara Sinfónica Húngara y Mozart Orchester de Viena, junto a directores como Charles Dutoit, Víctor P. Pérez, A. Witt, Odón Alonso, M.H. Silva, R. Saglimbeni, A. Ramírez Iborra, A. Leaper, Max Valdés, Jaime Martín, Jose Ramón Encinar y Ros Marbá.

Trabaja desde 1992 en la Escuela Superior de Canto de Madrid como profesor de Repertorio Vocal. Forma dúo estable con la Mezzo Marta Infante con quien se ha presentado en salas nacionales y europeas.

En 2016 publica su segundo disco en solitario con obras de compositores españoles de la segunda república "el piano olvidado" que está teniendo una entusiasta acogida por parte de los medios especializados.

En 2017 sale al mercado su Disco "Soles y Brumas" junto a Elena Rivera con canciones de E. de Zubeldia.

III
Ciclo Lied

Miércoles 8 mayo
20:00 h

Mezzosoprano
Marta Infante

Piano
Jorge Robaina

Programa concierto Amor y muerte

Franz Schubert

(1797-1828)

La violeta (Viola) op. post. 123, D 768

Texto de Franz Adolf Friedrich von Schober

Robert Schumann

(1810-1856)

El soldado (Der Soldat) op. 40/3

Texto de H. C. Andersen

Traducción de Adelbert von Chamisso

La novia Leon (Die Löwenbraut) op. 31/1

Texto de Adelbert von Chamisso

Antonín Dvořák

(1841-1904)

Del ciclo 4 canciones op. 82

Mi alma solitaria (Kez duch muj sam)

Poemas de Otilie Malybrok-Stieler(ová)

Del ciclo canciones de amor

Pisne Milostne op.83

Mi corazón está muerto (V tak mnohem srdci mrtvo jest)

Texto de Gustav Pflieger-Moravsky

Franz Schubert

(1797-1828)

El Enano (Der Zwerg) D.771

Texto de Matthäus von Collin

PAUSA

Antón García Abril

(1933)

Amor de Umbría

Tríptico de canciones

Poemas de Magdalena Lasala

Carl Loewe

(1796-1869)

Edward op. 1/1

Texto de Johann Gottfried Herder

Robert Schumann

(1810-1856)

Diálogo en el bosque (Waldesgespräch)

Texto de Joseph von Eichendorff

Franz Schubert

(1797-1828)

El rey de los alisos (Erlkönig) D. 328

Texto de Johann Wolfgang von Goethe

Antonín Dvořák

(1841-1904)

De las canciones gitanas op.55

Mi cantar suena de nuevo (Ma pisen zas)

El bosque silencioso (A les je tichi kolem kol)

Cuando mi vieja madre (Kdyz me stará matka)

La cuerda bien afinada (Struna naladena)

Franz Schubert



1797
-
1828

La violeta op. post. 123, D 768 **Texto de Franz Adolf Friedrich von Schober**

Campanilla de la nieve, campanilla
que sueñas en el prado
y en la tranquila floresta,
¡sueña siempre, sueña siempre!

El gozoso tiempo anuncias,
la primavera viene, el novio
victorioso en la lucha con el invierno,
cuyas armas ha tomado.

Agita el áureo cetro,
tu plateado yelmo sueña,
y tu amable perfume flota
suave como seductor llamado:

Que las flores de la Tierra
de su oscuro nido surjan,
y como dignas del novio
se adornen para la boda.

Campanilla de la nieve, campanilla
que sueñas en el prado
y en la tranquila floresta,
¡llama de su reposo a las flores!

Violeta, tierna niña,
Oyes la primera el feliz llamado.
Se levanta, y con cuidado,
Como una novia se adorna.

Viola op. post. 123, D 768 **Texto de Franz Adolf Friedrich von Schober**

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
in den Auen läutest du,
läutest in dem stillen Hain,
läute immer, läute zu, läute immer zu!

Denn du kündest frohe Zeit,
Frühling naht, der Bräutigam,
kommt mit Sieg vom Winterstreit,
dem er seine Eiswehr nahm.

Darum schwingt der goldne Stift,
daß dein Silberhelm erschallt,
und dein liebliches Gedüft
leis' wie Schmeichelruf entwallt:

Daß die Blumen in der Erd'
steigen aus dem düstern Nest,
und des Bräutigams sich wert
schmücken zu dem Hochzeitsfest.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
in den Auen läutest du,
läutest in dem stillen Hain,
läut' die Blumen aus der Ruh'!

Du Viola, zartes Kind,
hörst zuerst den Wonnelaut,
und sie stehet auf geschwind,
schmücket sorglich sich als Braut.

Franz Schubert
(1797-1828)

Con verde traje se atavía,
toma el manto de azul terciopelo,
sus doradas joyas luce,
y los diamantes del rocío.

Con veloz paso avanza,
pero a su querido amigo,
de dichoso amor ardiendo,
ni acá ni allá lo ve.

Angustioso sentimiento
su pequeño pecho traspasa,
hay silencio alrededor
y las brisas soplan frías.

Por los rayos del Sol bañada,
detiene su rauda carrera,
mas con espanto se ve
completamente sola.

Ni hermanas ni novio,
¡abandonada, desdeñada!
Sobrecogida de vergüenza,
huye cual por la tormenta llevada.

Al más lejano lugar huye,
que la cubran hierba y sombras,
y allí acecha y escucha
si algo susurra o se mueve.

Dolorida y frustrada
se sienta, gime y llora,
de profunda angustia destrozada,
pues ninguno se le acerca.

Campanilla de la nieve, campanilla
que suenas en el prado
y en la tranquila floresta,
¡llama a tus hermanas!

Se acerca la rosa, el lirio oscila,
se abren el tulipán y el jacinto,
la enredadera viene trepando
y el narciso se les une.

Hüllet sich in's grüne Kleid,
nimmt den Mantel sammetblau,
nimmt das güldene Geschmeid,
und den Brilliantentau.

Eilt dann fort mit mächt'gem Schritt,
nur den Freund im treuen Sinn,
ganz von Liebesglück durchglüht,
sieht nicht her und sieht nicht hin.

Doch ein ängstliches Gefühl
ihre kleine Brust durchwallt,
denn es ist noch rings so still,
und die Lüfte weh'n so kalt.

Und sie hemmt den schnellen Lauf,
schon bestrahlt von Sonnenschein,
doch mit Schrecken blickt sie auf,
denn sie stehet ganz allein.

Schwestern nicht, nicht Bräutigam
zagedrungen! und verschmäht!
Da durchschauert sie die Scham,
flieheth wie vom Sturm geweht.

Flieheth an den fernsten Ort,
wo sie Gras und Schatten deckt,
späht und lauschet immerfort,
ob was rauschet und sich regt.

Und gekränketh und getäuschet
sitzet sie und schluchzt und weint,
von der tiefsten Angst zerfleischt,
ob kein Nahender erscheint.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
in den Auen läutest du,
läutest in dem stillen Hain,
läut die Schwestern ihr herzu!

Rose nahet, Lilie schwankt,
Tulp' und Hyazinthe schwellt,
Windling kommt daher gerankt,
und Narciss' hat sich gesellt.

Franz Schubert
(1797-1828)

La primavera ahora llega
y la alegre fiesta comienza,
a todas ve reunidas,
más extraña a su querida hija.

Envía a todas a buscar
a la única que le es cara,
y ellas llegan al lugar
en donde sola se halla.

La querida niña está sentada
muda, cabizbaja y pálida,
¡ay, el dolor de amor y la nostalgia
a la pobre han quebrantado!

Campanilla de la nieve, campanilla
que suenas en el prado
y en la tranquila floresta,
¡suena para que descansen la violeta!

Da der Frühling nun erscheint,
und das frohe Fest beginnt,
sieht er alle, die vereint,
und vermißt sein liebstes Kind.

Alle schickt er suchend fort,
um die eine, die ihm wert,
und sie kommen an den Ort,
wo sie einsam sich verzehrt.

Doch es sitzt das liebe Kind
stumm und bleich, das Haupt gebückt,
ach! der Lieb' und Sehnsucht Schmerz
hat die Zärtliche erdrückt.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
in den Auen läutest du,
läutest in dem stillen Hain,
läut Viola sanfte Ruh'.

Robert Schumann



1810
-
1856

El soldado op.40/3

Texto de H. C. Andersen

Traducción de Adelbert von Chamisso

Va con el sonido del tambor amortiguado;
¡Qué lejos todavía el lugar! el camino que tan largo!
¡Si él fuera a descansar y todo se acabara!
Creo que me rompe el corazón.
Yo solo lo amaba en el mundo,
Solo el que ahora da muerte.
Con juegos de sonar se desfila,
También estoy al mando de esto.
Ahora mira por última vez
Rayo alegre en el sol de Dios,
Ahora le ciegan,
¡Dale a Dios el descanso eterno!
Nueve, entonces, probablemente se lo puso
Ocho balas pasaron de largo;
Todos tiemblan de dolor y dolor.
Pero yo, lo conocí justo en el corazón.

La novia Leon op. 31/1

Texto de Adelbert von Chamisso

Adornada con mirto y sus joyas de novia.
La hija del guardián, la doncella rosada,
Pasos en la jaula del león;
A los pies de su ama, el león, adula, miente.

Der Soldat op.40/3

Texto de H. C. Andersen

translated by Adelbert von Chamisso

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte! der Weg wie lang!
O wär er zur Ruh und alles vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei.
Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibt.
Bei klingendem Spiele wird paradiert,
Dazu bin auch ich kommandiert.
Nun schaut er auf zum letztenmal
In Gottes Sonne freudigen Strahl,—
Nun binden sie ihm die Augen zu,—
Dir schenke Gott die ewige Ruh!
Es haben dann Neun wohl angelegt,
Acht Kugeln haben vorbeigefegt;
Sie zittern alle vor Jammer und Schmerz—
Ich aber, ich traf ihn mitten in das Herz

Die Löwenbraut op.31/1

Texto de Adelbert von Chamisso

Mit der Myrte geschmückt und dem
Brautgeschmeid,
Des Wärters Tochter, die rosige Maid,
Tritt ein in den Zwinger des Löwen; er liegt
Der Herrin zu Füßen, vor der er sich schmiegt.

Robert Schumann
(1810-1856)

La poderosa bestia, una vez salvaje e indomable,
Mira a su amante, comprensiva y dócil;
La chica suave y radiante.
Lo acaricia con ternura, llorando al mismo
tiempo:
'Estuvimos en los días que ahora han pasado.

Los verdaderos compañeros de juego, como dos
niños,
Y se amaban y se querían;
Esos días de la infancia ya se han ido.
'Antes de que pudiéramos creerlo, estabas
temblando.

Tu poderosa cabeza de estante de ondulación de
melena;
Yo también crecí, como puedes ver: yo soy
Ya no es un niño con una mente infantil.

"Si todavía fuera ese niño, y pudiera quedarme
contigo,
¡Mi fuerte, fiel, mi honesta bestia!
Pero debo seguir -lo han decretado-.
Un extraño, lejos en tierras extranjeras.

'Me pensó hermosa,
Me cortejaron, y ahora está hecho:
La guirnalda, amiga fiel, guirnaldas mi cabello,
Y ahora mis ojos están oscurecidos por las
lágrimas.

'¿Realmente entiendes? Te ves salvaje
Pero estoy resignado, y tú también debes estarlo;
Debo seguir debo seguir
Así que te daré un beso final, amigo mío.

Y los labios de la chica tocaron los suyos.
La jaula fue vista a temblar,
Y mientras vislumbra al joven fuera de la jaula,
La novia ansiosa se apoderó del terror.

Se pone de guardia junto a la puerta de la jaula,
Él azota su cola y ruge con fuerza;
Ella le suplica, emitiendo órdenes y amenazas,
Para dejar salir; Enojado, no la dejará pasar.

Der Gewaltige, wild und unbändig zuvor,
Schaut fromm und verständig zur Herrin empor;
Die Jungfrau, zart und wonnereich,
Liebestreichelt ihn sanft und weinet zugleich:

"Wir waren in Tagen, die nicht mehr sind,
Gar treue Gespielen wie Kind und Kind,
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

Du schütteltest machtvoll, eh wir's geglaubt,
Dein mähen-umwogtes, königlich Haupt;
Ich wuchs heran, du siehst es, ich bin
Das Kind nicht mehr mit kindischem Sinn.

O wär ich das Kind noch und bliebe bei dir,
Mein starkes, getreues, mein redliches Tier;
Ich aber muß folgen, sie taten mir's an,
Hinaus in die Fremde dem fremden
Mann.

Es fiel ihm ein, daß schön ich sei,
Ich wurde gefreit, es ist nun vorbei; --
Der Kranz im [Haare]¹, mein guter Gesell,
Und [nicht vor Tränen]² die Blicke mehr hell.

Verstehst du mich ganz? Schaust grimmig dazu;
Ich bin ja gefaßt, sei ruhig auch du;
Dort seh ich ihn kommen, dem folgen ich muß,
So geb ich denn, Freund, dir den letzten Kuß!"

Und wie ihn die Lippe des Mädchens berührt,
Da hat man den Zwinger erzittern gespürt,
Und wie er am [Gitter]³ den Jüngling erschaut,
Erfasst Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Tür sich des Zwingers zur Wacht,
Er schwinget den Schweif, er brüllet mit Macht;
Sie flehend, gebietend und drohend begehrt
Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt.

Und draußen erhebt sich verworren Geschrei.
Der Jüngling ruft: "bringt Waffen herbei;
Ich schieß ihn nieder, ich treff ihn gut."
Aufbrüllt der Gereizte, schäumend vor Wut.

Robert Schumann
(1810-1856)

Un grito confuso se escucha afuera.
El joven grita: 'Trae armas,
¡Le dispararé, le dispararé!
Provocado, el gruñido del león hace espuma con
rabia.

La niña sin suerte se atreve a acercarse a la
puerta,
La bestia cambiada si en su amante:
Su forma justa, ahora una presa temerosa,
Leer sangrado y destrozado en el polvo.

Y habiendo derramado esa querida sangre,
El león lee meditando sobre el cadáver,
Sumergido en el dolor y hundido en el dolor,
Hasta que la bala fatal golpea su corazón.

Die Unselige wagt's, sich der Türe zu nahn,
Da fällt er verwandelt die Herrin an;
Die schöne Gestalt, ein gräßlicher Raub,
Liegt blutig zerrissen, entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das teure Blut,
Er legt sich zur Leiche mit finsterem Mut,
Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,
Bis tödlich die Kugel ihn trifft in das Herz.

Antonín Dvořák



1841
-
1904

Del ciclo 4 canciones op. 82

Mi alma solitaria

Poemas de Otilie Malybrok-Stieler(ová)

Ojalá mi alma solitaria

Ojalá mi alma solitaria pudiera estar soñando
sí en mi corazón esta sensación nadie alterara,
Desearía que todas las almas solitarias
pudieran soñar así.
Oh, deseo el bienestar de todos y el dolor de mi
alma,
que ahora llora y goza, por lo que vieron mis ojos!

Que mi propia alma no tema a la paz santa,
en mi pecho sus palabras curiosas,
mi paraíso nadie puede nombrar:
con la imagen de su amor, quiero estar sola.

En mi lama brilla un rayo de magia,
tanta felicidad no puede narrarse,
cuando su amor provocó
un brillo de amor sólo para mí.

Ojalá mi alma solitaria!
Ojalá mi alma se fortaleciera, lo que engendra
tristeza y oscuridad después de la luz brillante,
y si tu corazón lo llevara todo hacia la muerte
Sólo tú sabrías lo que te hace tan loco!

Ojalá mi alma solitaria pudiera soñar,
me tiene enamorada, sólo dejadme en paz
Solo dadme vuestra palabra y tened Fe,
que sin su amor mi espíritu moriría.

Del ciclo 4 canciones op. 82

Kez duch můj sám

Poemas de Otilie Malybrok-Stieler(ová)

Kéž duch můj sám

Kéž sám a sám duch můj by sníti směl,
kéž v srdci mém tu rozkoš nikdo neruší,
ó, přejte blaho vše i bol ten mé duši,
ježž lká i jáásá, co jej zrak můj zřel!

Kéž duch můj sám! Neplašte svatý klid
V mých ňadrech svými zvědavými slovy,
mé blaho rajske nikdo nevyproví:
s obrazem lásky své chci sama být!

Zář svitla kouzelná mi v duši mé,
slast onu nelze líčit, jež mne jala,
již jeho láska ve mně rozpoutala,
zář lásky té mně plá, mně jediné!
Kéž duch můj sám!

Kéž sám a sám duch můj je s tíží tou,
ježž plodí žal i po tmách jasné světlo,
a kdyby srdce tvé vše k smrti hñětlo,
ty sama víš, co tak tě činí blaženou!

Kéž sám a sám duch můj by sníti směl!
Mne v lásce má! Ten svatý mír mi přejte,
ježž dává slovo to, a víru mějte,
že bez něho by touhou duch můj mřel.
Mně přejte mír!

Antonín Dvořák
(1841-1904)

Del ciclo canciones de amor
Pisne Milostne op.83
Texto de Gustav Pflieger-Moravsky

Mi corazón está muerto

Muerta está en un corazón,
dentro encontró la desdicha su morada,
muerta toda su vida, vacía de placer,
como una tierra baldía.

Ahí emerge una imagen ilusoria,
el dolor se mitiga suavemente,
y volviendo a llenarse de amor
el corazón yerto se despierta.

Y suena, si en su desventura
no huira también
su ilusión de vuelta al paraíso,
y canta en voz baja una vieja canción.

Del ciclo canciones de amor
Pisne Milostne op.83
Texto de Gustav Pflieger-Moravsky

V tak mnohem srdci mrtvo jest

V tak mnohém srdci mrtvo jest,
Jak v tem né pustině,
V něm na žalost a na bolest,
Ba, místa jedině.

Tu klamy lásky horoucí
V to srdce vstupuje,
A srdce žalem prahnoucí,
To mní, že miluje.

A v tom-to sladkém domnění
Se ještě jednou v ráj
To srdce mrtvé promění
A zpívá, zpívá, starou báj!

Franz Schubert



1797
-
1828

El Enano D.771

Texto de *Matthäus von Collin*

En la penumbra, las montañas ya están desapareciendo.
El barco flota sobre suaves olas del océano,
Con lo cual la reina con sus enanos.

Ella mira hacia el arco arqueado,
Hasta la distancia azul translúcida;
El de la leche del cielo azul atravesado.

“Nunca, nunca me has mentido, estrellas”
Así que ella exclama: “pronto desapareceré,
Me lo dices, pero me gusta mucho morir”.

Entonces el enano viene a la reina, puede atar
alrededor de su cuello la cadena de seda roja,
Y él llora, como si quisiera quedarse ciego de pena.

Habla: “Tú mismo eres el culpable de este sufrimiento.
Porque el rey que me dejaste,
Ahora tu muerte solo me trae alegría.

“Por supuesto que me odiaré para siempre,
¿Quién te dio la muerte con esta mano,
Pero debes palidecer hasta la tumba temprana”.

Der Zwerg D.771

Texto de *Matthäus von Collin*

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blau durchzogen.

“Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,”
So ruft sie aus, “bald werd’ ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb’ ich wahrlich gerne.”

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt’ er schnell vor Gram erblinden.

Er spricht: “Du selbst bist schuld an diesem Leide
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.

“Zwar werd’ ich ewiglich mich selber haßen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch mußt zum frühen Grab du nun erblassen.”

Antonín Dvořák
(1841-1904)

Ella pone su mano en el corazón lleno de vida
joven,
Y de los ojos gotean las pesadas lágrimas,
Que ella quiere rezar al cielo.

“¡No te gusta ganar el dolor con mi muerte!”
Ella lo dice; El enano besa las pálidas mejillas,
Tan pronto como los sentidos pasen.

El enano mira a la mujer, atrapada por la muerte,
Él la hunde profundamente en el mar con sus
propias manos,
Él está ardiendo por su corazón tan lleno de
deseo,
Nunca más aterrizará en ninguna costa.

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

“Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod
gewinnen!”
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen
Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen



Amor de Umbría. Tríptico de canciones con poemas de Magdalena Lasala

I Por deleitarme en tus amores

Por deleitarme en tus amores nacieron
amigo mío, estas umbrías,
y confesar en voz baja que añoro tu boca
y su ambrosía,
y llamarte sin que a nadie extrañe
mi lágrima estremecida
entre la brisa y su penumbra
protegida.
Por buscar tu sombra frondosa
se hizo el verano insaciable
y soñar, amigo mío
que es tu voz este rumor del aire
que agita el gozo
y trae la tarde.

II Porque ardes como hoguera

Porque ardes como hoguera en mi entraña
transito la orilla fresca
y el contraluz del mediodía
en las arboledas más bellas.
Te hallo en la umbría, amigo mío
ceñida a mis pasos tu querencia
como la hiedra.
Me habitan tus paisajes y malezas,
tu atardecido relente,
vuelvo a besarte en tu floresta
hago mío tu edén pleno de rincones

a la intemperie.
En lo oculto del jardín sueña en sestear
este amor silvestre.

III Más sabia es la flor de la umbría

Más sabia es la flor de la umbría
y más fragante su copa
y más mansa.
En lo oculto del jardín sigo
soñando contigo.
Allí donde no llega el sol te espero,
ya sea puesta o mañanada.
Sólo en la umbría, mi amigo,
los amores amor presagian
y emerge la madrugada
a los ojos
y al corazón
llamarada.

* **Estreno mundial**



Edward op. 1/1

Texto de Johann Gottfried Herder

“¿Por qué tu espada gotea con tanta sangre,
Edward, Edward?

¿Por qué tu espada gotea con tanta sangre?

¿Y por qué vas tan tristemente allí, O?

“Oh, he matado a mi halcón tan bueno,
Madre madre;

Oh, he matado a mi halcón tan bien,
Y no tuve más que él, O! ”

“La sangre de tu halcón nunca fue tan roja,
Edward, Edward!

La sangre de tu halcón nunca fue tan roja.

Mi querido hijo, te lo digo, ¡oh!

“Oh, he matado a mi corcel roan,
Madre madre;

Oh, he matado a mi corcel roan,
Eso fue una vez tan justo y libre, ¡O! ”

“Tu corcel era viejo, y tienes más,
Edward, Edward!

Tu corcel era viejo, y tienes más,
¡Otra cosa te preocupa, O! ”

“Oh, he matado a mi padre querido,
Madre madre;

Oh, yo he matado a mi padre querido,
¡Ay, ay de mí, oh!

“¿Y qué penitencia harás por eso,
Edward, Edward?

Edward op. 1/1

Texto de Johann Gottfried Herder

Dein Schwerdt, wie ists von Blut so roth?
Edward, Edward!

Dein Schwerdt, wie ists von Blut so roth
Und gehst so traurig da! - O!

Ich hab geschlagen meinen Geyer todt
Mutter, Mutter!

Ich hab geschlagen meinen Geyer todt,
Und das, das geht mir nah! - O!

Dein's Geyers Blut ist nicht so roth!
Edward, Edward!

Dein's Geyers Blut ist nicht so roth,
Mein Sohn, bekenn mir frey! - O!

Ich hab geschlagen mein Rothroß todt!
Mutter, Mutter!

Ich hab geschlagen mein Rotroß todt!
Und's war so stolz und treu! O!

Dein Roß war alt und hasts nicht noth!
Edward, Edward,

Dein Roß war alt und hasts nicht noth,
Dich drückt ein [ander]s Schmerz. O!

Ich hab geschlagen meinen Vater todt,
Mutter, Mutter!

Ich hab geschlagen meinen Vater todt,
Und das, das quält mein Herz! O!

Und was wirst du nun an dir thun?
Edward, Edward!

Carl Loewe
(1796-1869)

¿Y qué penitencia harás por eso,
Mi querido hijo, ahora dime, ¡Oh!

“Voy a poner mis pies en aquel barco,
Madre madre;
Pondré mis pies en aquel bote,
Y pasaré por el mar, O.”

“¿Y qué harás con tus torres y tu casa,
Edward, Edward?
¿Y qué vas a hacer con tus torres y tu casa?
Eso fue tan justo para ver, O?”
“Los dejaré en pie hasta que caigan,
Madre madre;
Los dejaré en pie hasta que caigan,
Porque aquí nunca más puedo ser, O”.

“¿Y qué vas a dejar a tus hijos y esposa,
Edward, Edward?
¿Y qué vas a dejar a tus hijos y esposa,
Cuando vas sobre el mar, oh?
“El mundo tiene espacio, que suplicen por la vida,
Madre madre;
El mundo tiene espacio, que suplicen por la vida.
Por ellos nunca más veré, O.”

“¿Y qué le dejarás a tu madre querida,
Edward, Edward?
¿Y qué le dejarás a tu madre querida,
Mi querido hijo, ahora dime, ¡Oh!
“La maldición del infierno de mí llevarás,
Madre madre;
La maldición del infierno de mí soportarás.
Por el consejo que me diste, ¡oh!

Und was wirst du nun an dir thun?
Mein Sohn, bekenn mir mehr! O!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Mutter, Mutter!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Will wandern über Meer! O!

Und was soll werden dein Hof und Hall,
Edward, Edward,
Und was soll werden dein Hof und Hall,
So herrlich sonst und schön! O!
Ach! immer stehs und sink' und fall,
Mutter, Mutter!
Ach immer stehs und sink' und fall,
Ich werd es nimmer sehn! O!

Und was soll werden deinWeib und Kind,
Edward, Edward?
Und was soll werden deinWeib und Kind,
Wanndu gehst über Meer - O!
Die Welt ist groß! laß sie betteln drinn,
Mutter, Mutter!
Die Welt ist groß! laß sie betteln drinn,
Ich seh sie nimmermehr! - O!

Und was soll deine Mutter thun?
Edward, Edward!
Und was soll deine Mutter thun?
Mein Sohn, das sage mir! O!
Der Fluch der Hölle soll auf Euch ruhn,
Mutter, Mutter!
Der Fluch der Hölle soll auf Euch ruhn,
Denn ihr, ihr riethetsmir! O.

Robert Schumann



1810
-
1856

Diálogo en el bosque

Texto de Joseph von Eichendorff

Es ya muy tarde, hace mucho frío.
¿Por qué cabalgas sola a través del bosque?
El bosque es extenso, estás sola.
¡Tú, hermosa novia! ¡Yo te guiaré!

“Grande es el engaño y la astucia humana,
empero, vagando extraviado,
el cuerno resuena aquí y allí,
¡Oh, huye, tú no sabes quien soy!”

Ricamente engalanados están el corcel y la dama,
es maravilloso tu joven cuerpo.
Ahora te reconozco...
¡Dios me proteja! ¡Tú eres la hechicera Lorelei!

“Me conoces bien, desde la alta roca se refleja
silencioso mi castillo en el profundo Rin.
Es ya muy tarde, hace mucho frío,
de este bosque no saldrás nunca jamás”

Waldesgespräch

Texto de Joseph von Eichendorff

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!-

“Groß ist der Männer Trug und List,
vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin”

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
so wunderschön der junge Leib,
jetzt kenn ich dich -Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei.-

“Du kennst mich wohl-vom hohen Stein
Schaut still mein Schloß tief in der Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald”.

Franz Schubert



1797
-
1828

El rey de los alisos D. 328

Texto de *Johann Wolfgang von Goethe*

¿Quién cabalga tan tarde a través del viento y la noche?

Un padre con su hijo, lo lleva seguro y caliente,
al resguardo de su regazo fiel.

- Hijo mío ¿por qué escondes tu asustado rostro?
- ¿Es el Rey de los Silfos, oh padre, tú no lo ves?
- ¿El Rey de los Silfos con su corona y manto?
¡Son alucinaciones hijo, que la niebla te hace ver!

¡Oh lindo niño, anda, ven conmigo!
Verás que juegos alegres te enseñaré.
¡Y qué flores tan extrañas florecen en mi orilla,
con las que mi madre hace dorados ramilletes!

- Padre mío, padre mío, ¿no oyes tú las promesas
con las que el rey de los Silfos pretende
atraerme?

- No hagas caso, hijo mío es la fronda seca del
árido
bosque, agitada por el cierzo.

- Lindo niño, ¿no quieres venir a mi palacio?
Te aguardan mis hermosas hijas en la entrada.
Cada una, en la noche, arrullará tu sueño.
y sabrán entretejer sus danzas y cantos,

Erlekönig D. 328

Texto de *Johann Wolfgang von Goethe*

Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein
Gesicht?«
»Siehst, Vater, du den Erlekönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

>Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.<

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir verspricht?«
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

>Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.<

Franz Schubert
(1797-1828)

- Padre mío, padre mío, ¿no ves allá en la sombra,
resplandecer las bellas hijas del monarca?
- Hijo mío, no hagas caso, es la difusa espesura,
lo veo bien y no hay nada más.

- Niño hermoso, amo tu belleza divina;
si no vienes por las buenas, emplearé la fuerza.
- Padre mío, padre mío, ¡mira cómo me aferra!
me lastiman sus manos. ¡Defiéndeme padre!

Atemorizado el padre clava las espuelas a su
caballo,
aprieta contra su pecho al lloroso niño,
por fin llega al portal de su casona.
Mira, y en sus brazos el niño está muerto.

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

>Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.<
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.



De las canciones gitanas op.55

Mi cantar suena de nuevo

Mi cantar suena de nuevo
Mi cantar suena de nuevo con amor
cuando el viejo día fallece,
cuando el musgo adorna su vestimenta
recoge perlas en secreto.
Mi canción suena por doquier ,
cuando mis pies vagan por tierras lejanas;
sólo en la amplia llanura de mi Puszta natal
las canciones brotan libres de mi pecho.
Mi canción suena con fuerza, llena de amor,
cuando la tormenta arrasa la tierra,
cuando pienso con deseo que el hermano
muerto
no volverá a saber qué es la miseria.

El bosque silencioso

El bosque está silencioso alrededor,
sólo el latir de mi corazón rompe el silencio,
y el humo negro que desciende con rapidez
seca las lágrimas que corren por mis mejillas.
Pero mis lágrimas no se secan,
en cambio, buscan otras mejillas.
Aquel que expresa su dolor cantando
jamás morirá, estará siempre vivo.

De las canciones gitanas op.55

Ma pisen zas

Má píseň zas
Má píseň zas mi láskou zní,
kdy starý den umírá,
a chudý mech kdy na šat svůj
si tajně perle sbírá.
Má píseň v kraj tak toužně zní,
kdy svetem noha bloudí;
jen rodné pusty dálinou
zpěv volně z řader proudí.
Má píseň hlučně láskou zní,
když bouře běží plání;
když těším se, že bídy prost
dlí bratr v umírání.

A les je tichi kolem kol

A les je tichý kolem kol,
jen srdce mír ten ruší,
a černý kouř, jenž spěchá v dol,
mé slze v lících, mé slze suší.
Však nemusí jich usušit,
necht' v jiné tváře bije.
Kdo v smutku může zazpívat,
ten nezhybnul, ten ije, ten ije!

Antonín Dvořák
(1841-1904)

Quando mi vieja madre

Cuando mi anciana madre
Cuando mi anciana madre me enseñaba a cantar,
a menudo sus ojos se llenaban de lágrimas.
Ahora también yo lloro, mis oscuras mejillas
sufren
cuando enseño a los niños a cantar y tocar!

La cuerda bien afinada

Cuerdas afinadas
Las cuerdas están afinadas, muchacho, baila sin
parar
¡Hoy puedes estar alegre, mañana quizás triste
estarás
pasado mañana junto al Nilo, en la mesa sagrada!
las cuerdas están afinadas, muchacho, ¡baila
alrededor!

Kdyz me stará matka

Když mne stará matka
Když mne stará matka zpívat, zpívat učivala,
podivno, že často, často slzivala.
A teď také pláčem snědé líce mučím,
když vigánské děti hrát a zpívat učím!

Struna naladena

Struna naladěna
Struna naladěna, hochu, toč se v kole,
dnes, snad dnes převysoko, zejtra, zejtra, zejtra
zase dole!
Pozejtří u Nilu za posvátným stolem;
struna již, struna naladěna, hochu, toč, hochu,
toč se kolem!

Patronato Municipal
de las Artes Escénicas
y de la Imagen



Teatro Principal
